texten · übersetzen · gestalten

# Von der KI-Übersetzung zur geprüften Qualität

text-it Produktdokumentation GmbH
Anton-Baumgartner-Straße 125/5/2
A-1230 Wien

Tel.: 01 - 802 27 17
Mail: kontakt@text-it.at
**www.text-it.at**

# text-it Produktdokumentation GmbH

**write-it**

**translate-it**

**publish-it**

**train-it**

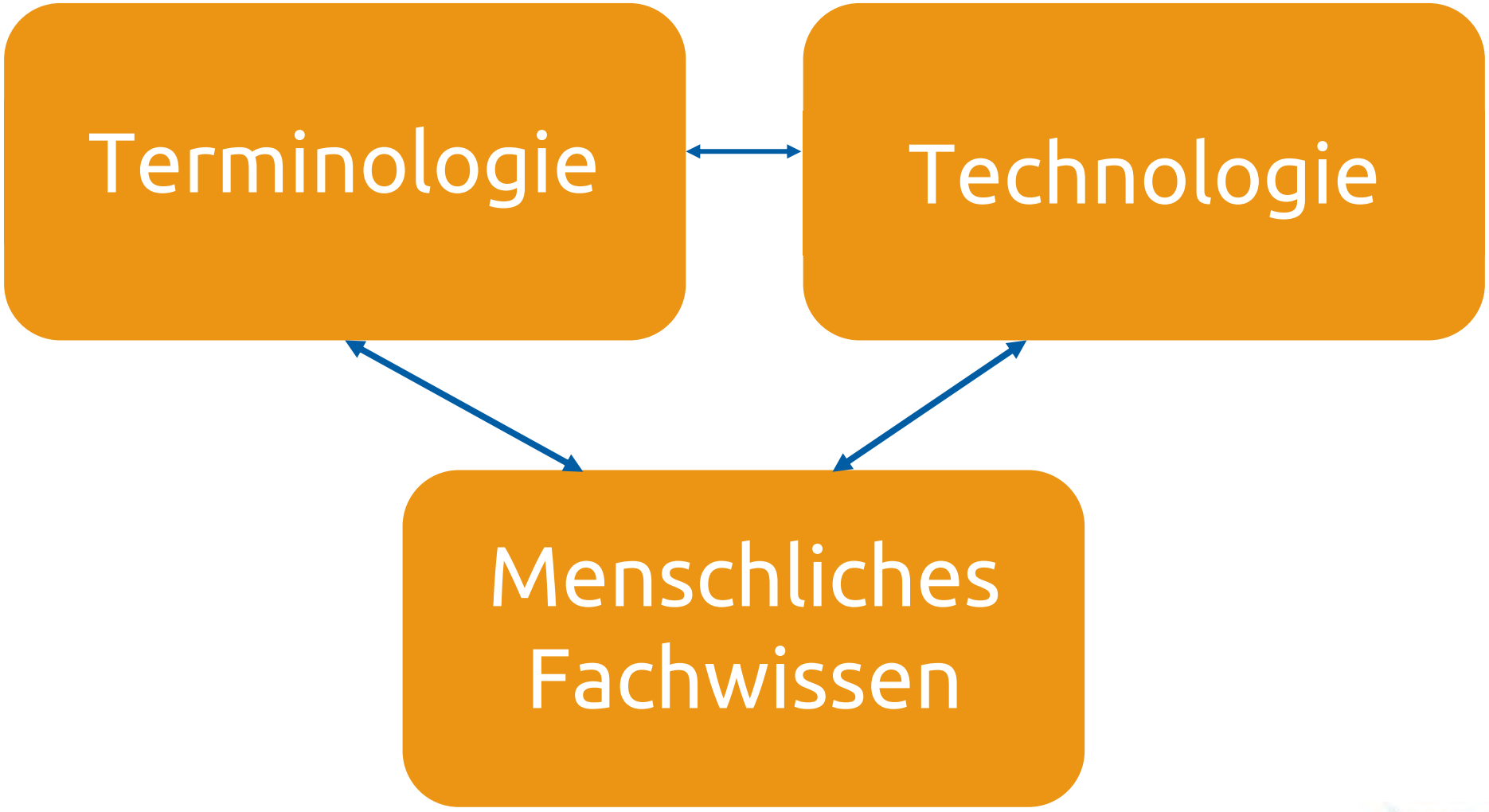
**consult-it**

Team von Technischen Redakteur:innen, Übersetzer:innen und Partner:innen

20 Jahre Projekte+Erfahrung

Mitglied: tekom, iiRDS-Konsortium

2015 als erste österreichische Agentur zertifiziert nach ISO 18587 (und 17100)


Terminologie
Technologie
Menschliches Fachwissen

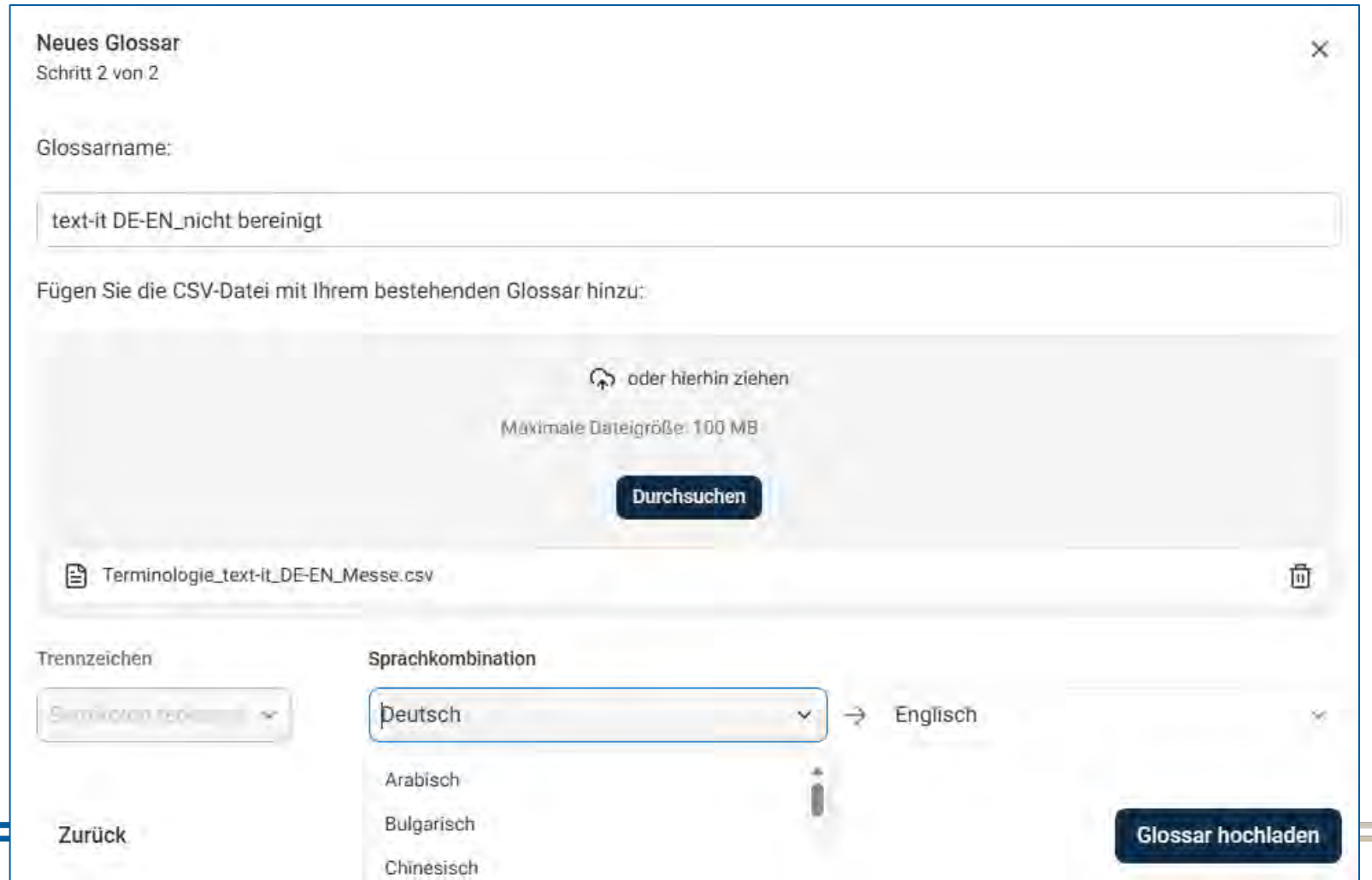
# Terminologie aufsetzen – Glossar verwenden

| | | |
|---|---|---|
| Doku-Check\|Dokucheck\|Doku Check\|Dokumentationspr&#xfffd;fung | → | Documentation Check\|documentation check\|docu-check\|documentation analysis |
| Dokumentationsnorm | → | documentation standard |
| Dokucheck | → | docu check |
| Dokumentationsnorm | → | documentation standard |

Wichtig!

- Kein MÜ+PE ohne TM und Terminologie.
- Terminologie als (bereinigtes) Glossar.

# Glossar in DeepL verwenden




Wichtig!

Synonyme und nicht erlaubte Termini werden beim Hochladen des Glossars in DeepL nicht importiert!

Pro Terminus ein Eintrag in der Termbank.

# Technologische Voraussetzungen

- CAT-Tool für Post-Editing und QA-Sicherung
- MÜ Plug-in im CAT-Tool, z. B. DeepL
- Abo bei MÜ-Anbieter, z. B. DeepL Pro Advanced
  **DATENSCHUTZ! KEINE Einspeisung** von Übersetzungen zu Trainingszwecken
- Kundenterminologie für DeepL aufbereitet (csv, hochgeladen in Konto)

# Sauberer Ausgangstext – saubere MÜ

- Ohne bereinigtes Glossar

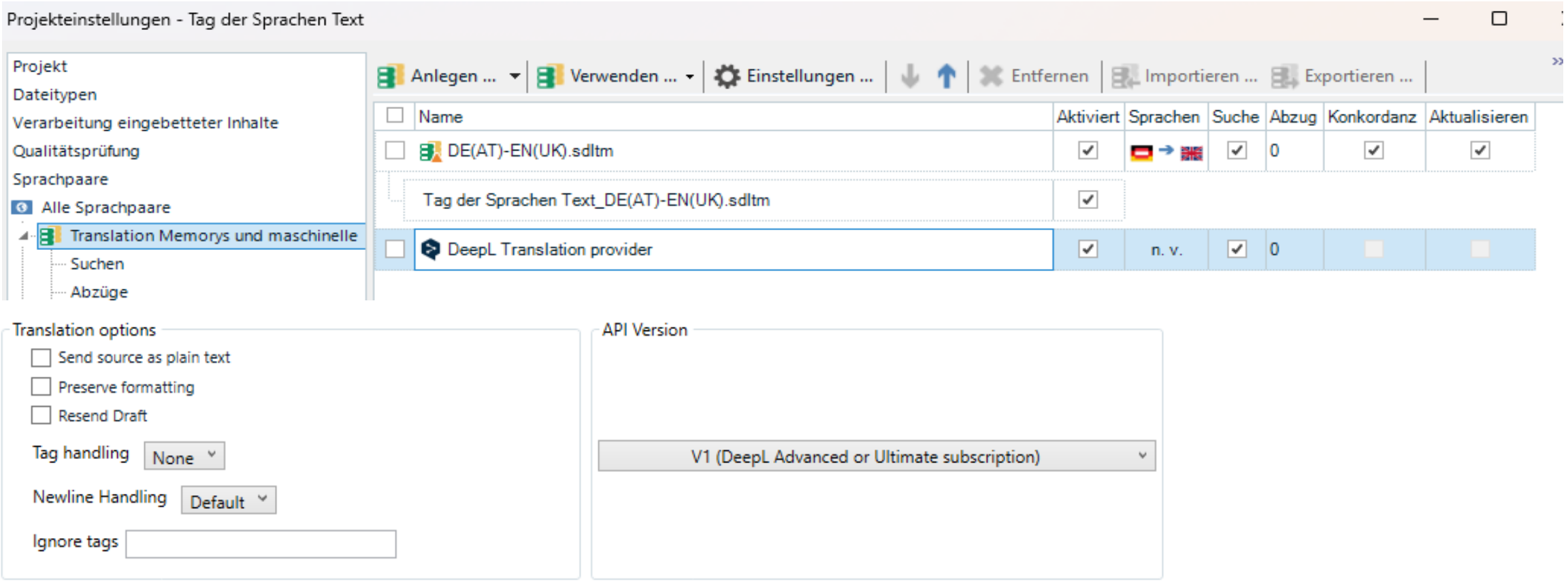
| | | |
|---|---|---|
| Das Ergebnis ist ein reibungsloser Übersetzungsprozess und hoher Qualitätsstandard. | CM | The result is a smooth translation process and high quality standards. |
| Durch unseren Dokumcheck vor Angebotslegung können wir Sie zielsicher beraten, ob ein Text sich für die maschinelle Übersetzung und nachstehendem Post-Editieren durch einen von uns geprüften Übersetzer eignet. | NMT | Thanks to our document check carried out before we submit a quote, we can advise you with certainty as to whether a text is suitable for machine translation followed by post-editing by one of our certified translators. |
| Gemessen an internationalen Standards stehen wir Ihnen mit unserer ISO 17100 und ISO 18587 Zertifizierung als kompetenter Partner für qualitativ hochwertige und termingerechte Übersetzungsdienstleistungen zur Seite.**Unsere Qualitätsanspruch:** | 94% | With our ISO 17100 and ISO 18587 certification, we are a competent partner for high-quality, on-time translation services in line with international standards. |
| **Ihr Vorteil** | 100% | **Your benefit** |

- Mit bereinigtem Glossar

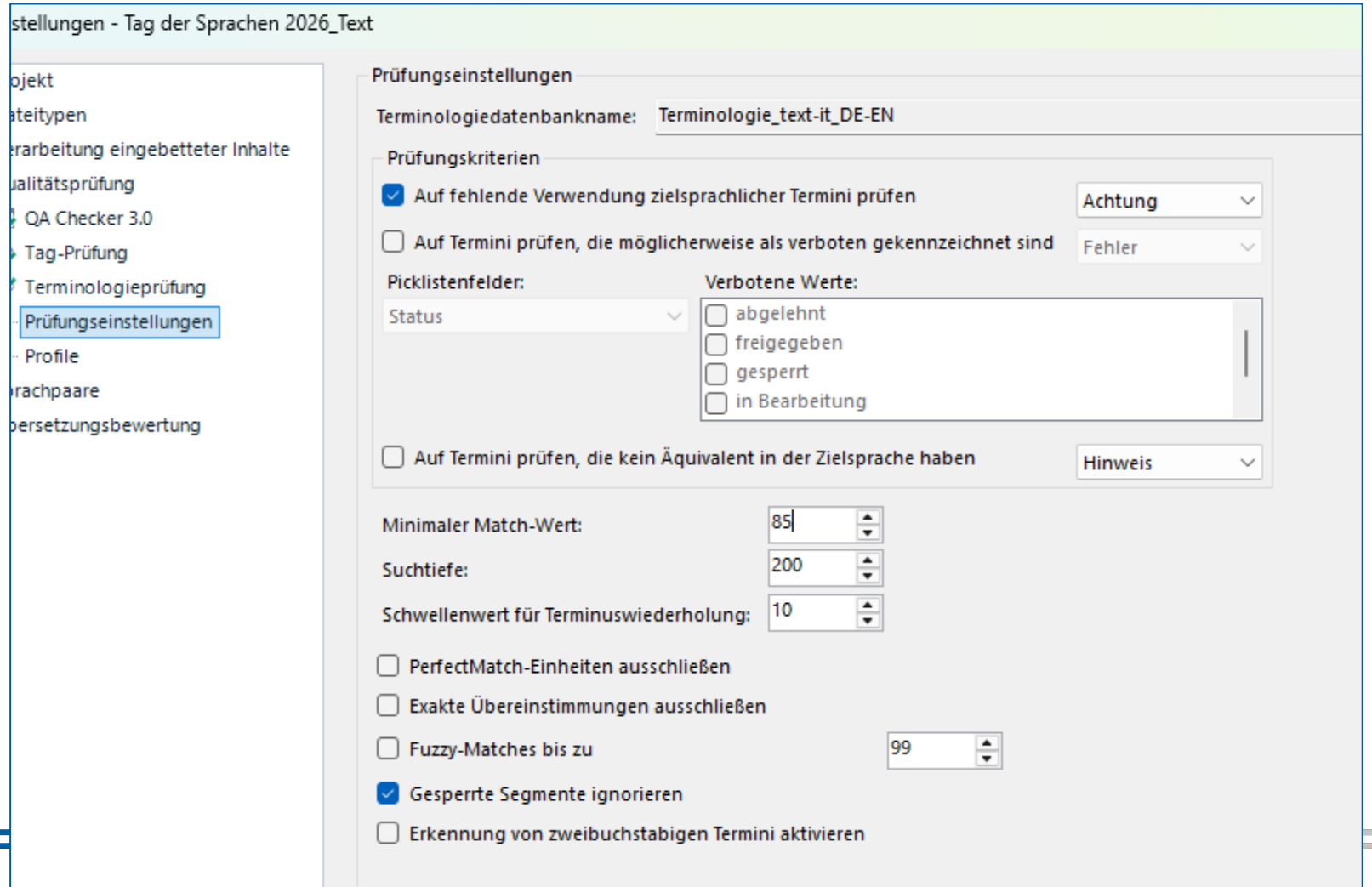
| | | | |
|---|---|---|---|
| 10 | Das Ergebnis ist ein reibungsloser Übersetzungsprozess und hoher Qualitätsstandard. | CM | The result is a smooth translation process and high quality standards. |
| 11 | Durch unseren Dokucheck vor Angebotslegung können wir Sie zielsicher beraten, ob ein Text sich für die maschinelle Übersetzung und nachstehendes Post-Editieren durch einen von uns geprüften Übersetzer eignet. | NMT | By carrying out a docu check before we submit a quote, we can provide you with accurate advice on whether a text is suitable for machine translation and subsequent Post-Editing by one of our certified translators. |
| 12 | Gemessen an internationalen Standards stehen wir Ihnen mit unserer ISO 17100 und ISO 18587 Zertifizierung als kompetenter Partner für qualitativ hochwertige und termingerechte Übersetzungsdienstleistungen zur Seite. | 100% | With our ISO 17100 and ISO 18587 certification, we are a competent partner for high-quality, on-time translation services in line with international standards. |
| 13 | **Unser Qualitätsanspruch:** | 100% | **Our quality standards:** |

- Formatierungsfehler im AT: falsche Segmentierung CAT-Tool, weniger 100%-Matches, höhere Kosten
- Tippfehler/falsche Terminologie im AT: fehlende Umsetzung richtiger, hinterlegter Terminologie bei der MÜ

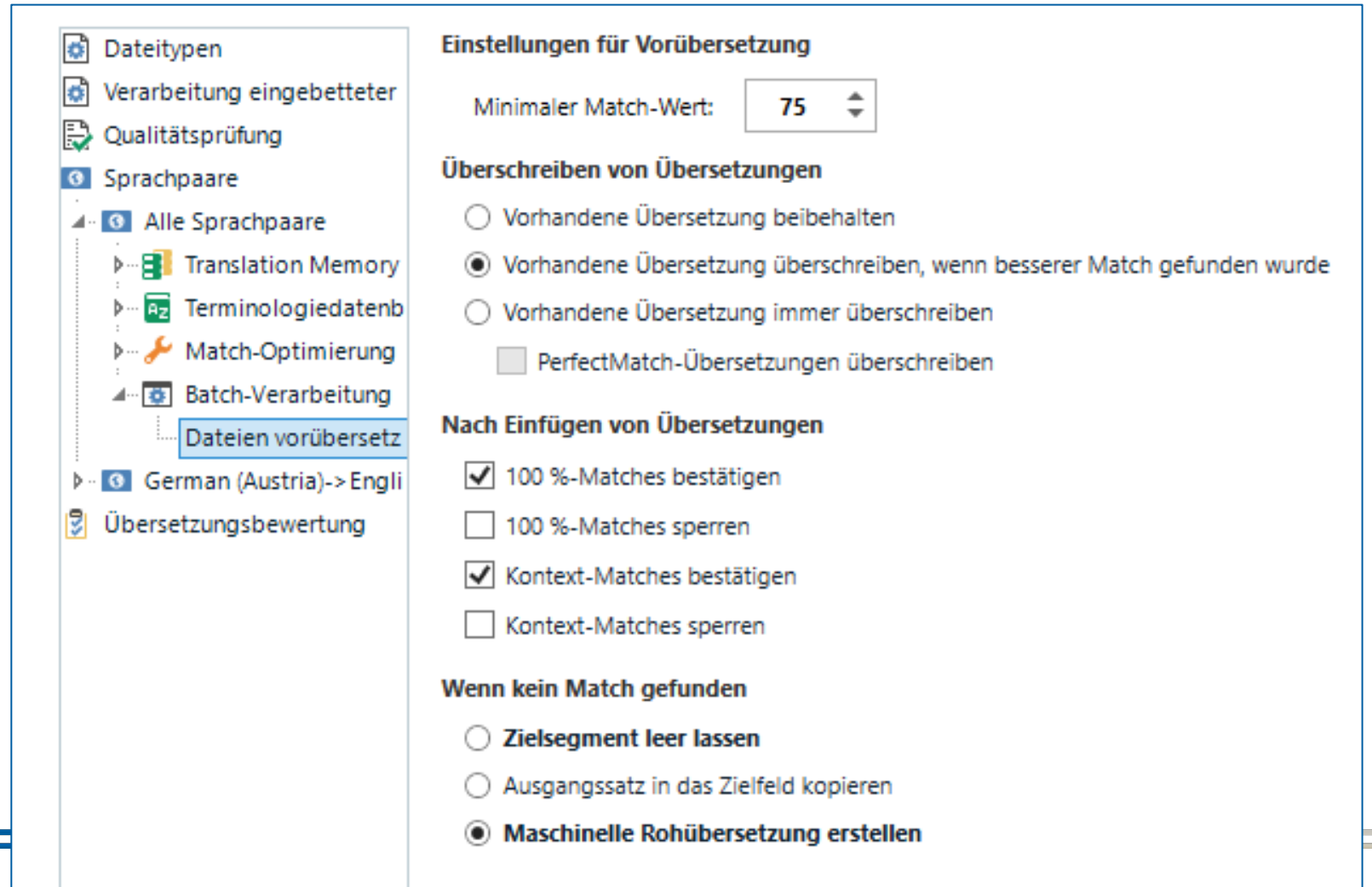
# MÜ Plug-in im CAT-Tool



# Bewährte CAT-Tool-Einstellungen für MÜ



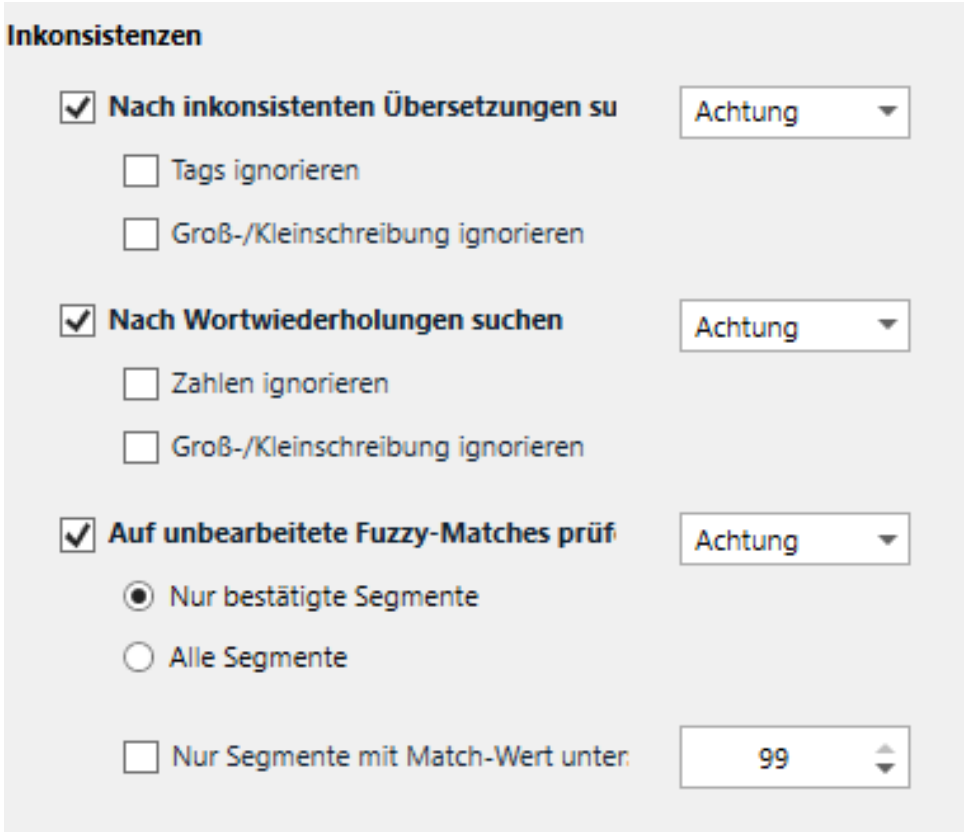
# Bewährte CAT-Tool-Einstellungen für MÜ




Wichtig!

Kein MÜ+PE ohne TM und Terminologie.

# Bewährte QA-Einstellungen für PE



+ Prüfung von Zahlen, Maßeinheiten, …

# Humane Voraussetzungen

- CAT-Tool bei Übersetzer
- Fachwissen für Bereich
- Bereits für Kunden übersetzt?
- Training für Post-Editing/Erfahrung mit Post-Editing

# Vorteile menschliches QA

- PE stellt Rückfragen – setzt sich mit Text auseinander
- Feedback zu Tippfehlern oder Formatierungsfehlern – Verbesserung des AT
- Verwendung von Tracked Changes – Übersicht über Aufwand

# Zum Abschluss

- Nicht jeder Text geeignet für MÜ
- Preisfrage: Wie werden Match-Raten verrechnet und bezahlt?
- Ständige Weiterentwicklung von Tools – laufend Tests notwendig
- Wer übernimmt die Verantwortung für Fehler?
- Wie kann man das Phänomen Automation Bias umschiffen?

Bei Fragen, gerne eine E-Mail an
**sophie.grossalber@text-it.at**